
С. М. РЯБОВ*

**ФРАНКО-ШВЕДСКАЯ
ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ
ПЕРИОДА СЕВЕРНОЙ СЕМИЛЕТНЕЙ ВОЙНЫ
(ПО МАТЕРИАЛАМ ГОСУДАРСТВЕННОГО
АРХИВА ШВЕЦИИ)****

Статья представляет собой публикацию четырех официальных посланий французского короля Карла IX Валуа к шведскому монарху Эрику XIV Васа. Документы – оригиналы писем, хранящиеся в Государственном архиве Швеции в Стокгольме, – впервые публикуются полностью, сопровождаемые переводом на русский язык и комментариями. Содержание посланий посвящено миротворческой миссии французской короны в годы Северной семилетней войны, ведшейся между Швецией и датско-польско-любекской коалицией, а также проблеме *нарвского плаванья* – коммерции французских негоциантов в Русской Ливонии. В представленных письмах Карл IX, прибегая к дискурсу дружбы и согласия, которые должны царить среди государей *Res publica Christiana*, просит Эрика XIV заключить скорейший мир со своими врагами, не препятствовать свободной торговле на Балтике и возместить ущерб французским купцам, пострадавшим от противоправных действий подданных шведского короля. Обращение к данным источникам позволяет дополнить существующую на сегодняшний день практику изучения северных конфликтов, когда зачастую анализируются цели и действия основных действующих акторов – государств Балтийского бассейна, а участию в них западноевропейских монархий не придается особого значения. Между тем Французское королевство периода правления последних Валуа, вернувшись после Итальянских войн (1494–1559) к роли главного противника габсбургской гегемонии, приступи-

* **Рябов Сергей Михайлович** – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Лаборатории эдиционной археографии Уральского гуманитарного института Уральского федерального университета имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (г. Екатеринбург, РФ). E-mail: sergey.riabov@urfu.ru; ORCID: 0000-0001-7090-5479.

Ryabov Sergey M. – Candidate of Sciences in History; Senior Research Fellow, Laboratory of Primary Sources Research; Ural Institute of Humanities of the Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin (Yekaterinburg, Russian Federation). E-mail: sergey.riabov@urfu.ru; ORCID: 0000-0001-7090-5479.

** Статья подготовлена при поддержке гранта РНФ № 25-78-00019 «Дипломатия последних Валуа в Балтийском регионе (1559–1589): исследование и публикация официальной корреспонденции».

Данная работа была бы невозможна без поддержки коллег из Уппсальского университета (Швеция), которых я сердечно благодарю за помощь в поиске и сканировании ныне публикуемых документов. Также я благодарю Владимира Владимировича Шишкина (СПб ИИ РАН) за ценную консультацию по ряду спорных вопросов.

ло к наращиванию своего влияния на европейском севере, постепенно трансформируясь из средиземноморской монархии в державу балтийского мира. Активное посредническое участие в Северной семилетней войне, равно как интенсификация французского торгового трафика, позволили династии Валуа укрепить свои позиции в регионе, что в дальнейшем неизбежно повлияло на зарождение и реализацию масштабных проектов французской дипломатии по геополитическому переустройству пространства Балтики.

Ключевые слова: история XVI века, история Франции, история Швеции, история Скандинавии, история дипломатии, история торговли, балтийский мир, Карл IX Валуа, Эрик XIV Васа.

Поступила в редакцию: 30.09.2025

Принята к печати: 12.05.2026

DOI: 10.7868/S0130086526030108

FRANCO-SWEDISH DIPLOMATIC CORRESPONDENCE DURING THE NORTHERN SEVEN YEARS' WAR: BASED ON MATERIALS FROM THE NATIONAL ARCHIVES OF SWEDEN

The article presents the publication of four official letters from Charles IX of France to Erik XIV of Sweden. The documents – original manuscripts preserved in the Swedish National Archives in Stockholm – are published here in full for the first time, accompanied by a Russian translation and scholarly commentary. The texts of the letters concern the peacekeeping mission of the French crown during the Northern Seven Years' War, fought between Sweden and the Danish-Polish-Lübeck coalition, as well as the issue of the *Narva navigation* – the commercial activity of French merchants in Russian Livonia. In these letters, Charles IX, appealing to the discourse of friendship and concord that ought to reign among the rulers of the *Res publica Christiana*, urges Erik XIV to conclude peace with his enemies without delay, to refrain from hindering free trade in the Baltic, and to compensate French merchants harmed by the unlawful actions of the Swedish king's subjects. Engaging with these sources supplements the existing approaches to the study of northern conflicts, which often focus primarily on the aims and actions of the core actors – the Baltic states – while the involvement of Western European monarchies has received relatively little attention. Meanwhile, under the last Valois rulers, the French kingdom, having returned after the Italian Wars (1494–1559) to its role as the principal opponent of Habsburg hegemony, began to expand its influence in northern Europe, gradually transforming itself from a Mediterranean monarchy into a power of the Baltic world. Its active mediation in the Northern Seven Years' War, as well as the intensification of French commercial traffic, enabled the Valois dynasty to strengthen its position in the region, a development that would inevitably shape the emergence and implementation of France's large-scale diplomatic projects for the geopolitical reconfiguration of the Baltic space.

Keywords: 16th-century history, French history, Swedish history, Scandinavian history, diplomatic history, history of commerce, Baltic world, Charles IX of France, Erik XIV of Sweden.

События Балтийских войн 1560-х гг. не раз рассматривались как отечественными, так и зарубежными историками. На сегодняшний день довольно подробно изучены как цели конкурировавших сторон, так и ход конфликтов, а в научный оборот введено множество источников, хранящихся в российских и европейских архивах¹. Вместе с тем внимание исследователей зачастую приковано к основным акторам борьбы за *dominium maris* – державам *балтийского мира*, тогда как интересы западно-европейских монархий в регионе разбираются в лучшем случае попутно, в рамках дополнительного нарратива².

Данная работа, основной целью которой является публикация франко-шведской корреспонденции периода Северной семилетней войны (1563–1570), призвана внести свой вклад в пересмотр сложившейся историографической ситуации. Являясь частью проекта, посвященного дипломатии последних Валуа в Балтийском регионе, она основывается на положении об активном характере внешней политики французского королевского двора на севере и северо-востоке Европы во второй половине XVI в.³

Публикуемые источники, хранящиеся в рамках коллекции *Diplomatica Gallica* Государственного архива Швеции, составлены на среднефранцузском языке, относятся к периоду первых лет Северной семилетней войны – 1564–1565 гг. – и представляют собой документы официальной переписки между двумя государями – Карлом IX Валуа (1560–1574) и Эриком XIV Васа (1560–1568). Тематику посланий составляют миротворческая миссия французской монархии, желавшей примирить датскую и шведскую короны, упрочив тем самым свое влияние в регионе, а также вопрос *нарвского плавания*, тесно связанный с желанием добиться от Стокгольма признания *mare liberum* – свободной торговли на Балтике, в частности, в Русской Ливонии. Публикуемый эпистолярный, пронизан-

¹ Напр.: Дипломатическая переписка Ивана Грозного / под общ. ред. К. Ю. Ерусалимского. СПб., 2023–2025. Т. I. Кн. 1–2: Священная Римская империя и страны Европы / отв. ред.: А. А. Малыгина, С. В. Полехов, В. В. Рыбаков, А. В. Толстиков, В. В. Шишкин, И. Шварц, С. Г. Яковенко; *Филюшкин А. И.* Первое противостояние России и Европы: Ливонская война Ивана Грозного. М., 2018; *Форстен Г. В.* Балтийский вопрос в XVI и XVII столетиях. СПб., 1893; *Шишкин В. В., Шварц И.* Французское королевство и Русское государство в XI–XVI веках. СПб., 2021; *Elementa ad fontium editiones. Romae*, 1964. Т. IX / coll. L. Koczy; *Hjärne H.* Svensk-ryska förhandlingar 1564–72: Erik XIV:s ryska förbundsplaner. Uppsala, 1897.

² Напр.: *Frost R. I.* The Northern Wars. War, State and Society in Northeastern Europe, 1558–1721. London, 2000; *Jensen F. P.* Danmarks konflikt med Sverige: 1563–1570. København, 1982; *Lavery J.* Germany's Northern Challenge: the Holy Roman Empire and the Scandinavian Struggle for the Baltic: 1563–1576. Boston, 2002; *Lockhart P. D.* Frederik II and the Protestant Cause: Denmark's Role in the Wars of Religion: 1559–1596. Leiden; Boston, 2004.

³ Подробнее о данной гипотезе и ее доказательной базе см.: *Рябов С. М.* Несбывшиеся мечты о балтийском мире: русско-французские контакты второй половины XVI века. М.; СПб., 2025.

ный неоплатоническими и эразмианскими идеями христианского единения, отражает политику конфессионального согласия, проводимую королевой-матерью Екатериной Медичи и канцлером Мишелем де Л'Опиталем в 1560-е гг.⁴ Во многом именно осуществление данной политики позволяло Французскому королевству, несмотря на католическое вероисповедание монаршего дома, выступать медиатором во взаимоотношениях протестантских держав. Помимо правителей основными персонажами писем предстают посол-резидент дома Валуа в Дании Шарль Киссарм, сеньор де Данзе⁵, представители династии Васа в Ливонии, а также шедшие в русскую Нарву или возвращавшиеся из нее французские негоданты⁶. Представленные документы позволяют взглянуть на Французское королевство периода правления последних Валуа как на державу, чьи интересы распространялись далеко за пределы Средиземноморья. Рост *северной коммерции* вкупе с антигабсбургской политикой и желанием стать новым гегемоном в европейском пространстве неизбежно превращали *наихристианнейшую монархию* в одного из акторов *балтийского мира*, нацеленного на прямое участие в трансформационных процессах, захлестнувших державы Балтийского бассейна во второй половине XVI в.

Документы – оригиналы посланий – впервые публикуются полностью. Архаичная среднефранцузская орфография сохранена: оставлены тихие 'b', 'c', 'g', 'l', 'p', 's', 'y' вместо 'i', 'i' вместо 'j', 'oi' или 'ou' вместо 'ai', сдвоенные гласные типа 'ff' (напр.: 'trafficquer'), 'gg' (напр.: 'aggréables'), 'll' (напр.: 'voulloir') 'pp' (напр.: 'cappitaine'), 'tt' (напр.: 'quatre'), характерные для многих окончаний 'z' вместо 's' и 'ez' вместо 'és', а также устаревшее написание стран – 'Dannemarch', 'Suedde' и 'Finelland'. Также сохранено специфическое написание имен и титулов (напр.: 'Sovente' или 'Vesterbye'). Вместе с тем диакритические знаки, дефисы и апострофы приведены по современным правилам французского языка (напр.: 'par-delà', 'vingt-huit', 'l'establissement'). Также по современным правилам расстав-

⁴ Достигнув 13 лет, Карл IX был провозглашен совершеннолетним парламентом Руана еще 17 августа 1563 г. Несмотря на это, в связи с юным возрастом монарха в последующие несколько лет его мать, более не являвшаяся регентом официально, вместе с ближайшими советниками продолжила управлять делами королевства: *Labourdette J.-F.* Charles IX, un roi dans la tourmente des guerres civiles (1560–1574). Paris, 2018. Pp. 44–47.

⁵ Подробнее о нем см.: *Daussy H.* Un diplomate huguenot au service de la couronne de France: Charles de Danzay, ambassadeur au Danemark (1548–1589) // Religion. Church. Society. 2015. No. 4. Pp. 198–227; *Richard A.* Un diplomate poitevin du XVI^e siècle: Charles de Danzay, ambassadeur de France en Danemark. Poitiers, 1910.

⁶ Нарва была захвачена войсками Ивана Грозного в 1558 г. С начала 1560-х гг. шведский флот и польские каперы приступили к блокаде этого балтийского порта, препятствуя прямой торговле западноевропейских, в том числе французских, купцов с царскими подданными. Подробнее см.: *Atman A.* The Russian and Polish Markets in International Trade: 1500–1650. Göteborg, 1973. S. 125–138.

лена пунктуация. В квадратные скобки помещены раскрытые сокращения, используемые в текстах источников, а также смысловые дополнения.

1. Послание Карла IX Валуа, короля Франции, к Эрику XIV Васа, королю Швеции. 1 марта 1564⁷. Замок Фонтенбло⁸. Оригинал

Très hault, très excellent et très puissant prince, n[ost]re très cher et très amé bon frère et cousin, nous avons entendu, par le s[eigneu]r de Danzay, n[ost]re conseiller, m[ais]tre d'hostel ordinaire et ambassadeur résident en Dannemarch, au voiaige qu'il est venu dernièrement faire par-devers nous, que, lors de son partenient dudict pays de Dannemarch, les choses s'estoyent tellement aigries et altérées entre vous et le Roy dudict Dannemarch qu'il crainct bien que, depuis, vous soyez venuz aux armes l'un à l'encontre de l'autre, au grand regret et desplaisir de tous voz amys.

Au moyen de quoy, considérant les princes calamitez et désolations que portent avec soy telles entreprises, et ce qui en despend d'incertain évènement, et ne pouvant, pour vous estre amy commun et bien affectionné, et pour le soing que nous avons du bien et repos publicq, d'entendre une telle nouvelle que avec ung extrême douleur et ennuy, nous nous sommes résoluz de redépescher en diligence ledict s[eigneu]r de Danzay par-delà, auquel nous avons donné charge d'employer tous les moyens qu'il cognoistra propres pour la paciffic[ati]on de voz diffère[n]s et l'establisement d'une si bonne paix et réconciliation entre vous et ledict Roy de Dannemarch que vous n'ayez plus occasion que de vivre en perpétuelle amityé et concorde, au bien, repos et tranquillité de voz communs estat[us] et pays.

Vous priant que, passant ledict s[eigneu]r de Danzay jusques à vous pour ledict effect, vous le reccuez bénignement et gracieusement, et ayez agréables les offices qu'il sera en ung si bon œuvre, le croyant de ce qu'il vous dira de n[ost]re part, tout ainsi que voudriez faire n[ost]re propre personne.

Très hault, très excellent et très puissant prince, n[ost]re très cher et très amé bon frère et cousin, nous prions Dieu qu'Il vous ayt en sa très sainte et digne garde.

Esript à Fontainebleau, le premier j[ou]r de mars 1563.

Собственноручная подпись: V[ost]re bon frère et cousin,
Charles

Подпись государственного секретаря: Bourdin

На об. л. адрес: À très hault, très excellent et très puissant prince, n[ost]re très cher et très amé bon frère et cousin, le Roy de Suède.

Здесь же канцелярская помета: 29 aprilis [15]63.

Государственный архив Швеции, Стокгольм: RA. *Diplomatica Gallica*. 2105. III. 517. *Нумерация листов отсутствует.*

⁷ Настоящая дата послания отличается от написанной в документе. До Руссильонского эдикта 1564 г. новый год во Франции начинался со дня Пасхи, который как в 1563, так и в 1564 гг. выпадал на апрельские даты. Поэтому, несмотря на то что в публикуемом письме значится 1563 г., оно датируется 1564 г.

⁸ Резиденция французских монархов, построенная в ренессансном стиле близ Парижа в годы правления Франциска I.

Перевод

Высочайший, превосходнейший и могущественнейший государь, наш самый дорогой и любимый добрый брат и кузен, мы узнали от сеньора де Данзе, нашего советника, ординарного гофмейстера⁹ и посла-резидента в Дании, в ходе его недавней поездки к нам¹⁰, что во время его пребывания в упомянутой Дании дела между Вами и королем названной Дании обострились и ухудшились настолько, что с тех пор, чего он очень опасается, вы вступили в противоборство друг с другом, к великому сожалению и огорчению всех ваших друзей.

Учитывая то, какие бедствия и опустошения несут с собой подобные начинания, и исходя из неопределенности их исхода, а также не желая, будучи вашим общим и любящим другом, заботящимся об общем благе и спокойствии, услышать столь крайне болезненное и горькое известие, мы немедленно решили направить упомянутого сеньора де Данзе обратно, поручив ему использовать все средства, которые он сочтет подходящими, для урегулирования ваших разногласий и установления такого доброго мира и примирения между Вами и упомянутым королем Дании, чтобы у вас более не было повода ни для чего иного, кроме как для жизни в вечной дружбе и согласии ради блага, покоя и спокойствия ваших держав и стран.

Просим Вас, чтобы, когда упомянутый сеньор де Данзе прибудет к Вам с этой миссией, Вы приняли его милостиво и радушно, благосклонно отнесясь к тем услугам, которые он окажет в столь добром деле, и веря тому, что он скажет Вам от нашего имени, точно так же, как если бы говорили с нами лично.

Высочайший, превосходнейший и могущественнейший государь, наш самый дорогой и любимый добрый брат и кузен, мы молим Бога, дабы Он ниспослал Вам свое святое и высокое покровительство.

Составлено в Фонтенбло 1 марта 1563 г.

*Ваш добрый брат и кузен,
Карл
Бурден¹¹*

На об. л. адрес: Высочайшему, превосходнейшему и могущественнейшему государю, нашему самому дорогому и любимому доброму брату и кузену, королю Швеции.

Здесь же канцелярская помета: 29 апреля 1563 г.

⁹ Данзе получил должность ординарного гофмейстера с жалованием в 500 ливров в 1562 г. при посредничестве Екатерины Медичи: *Richard A. Un diplomate poitevin du XVI^e siècle*. P. 41.

¹⁰ Данзе за 1563–1564 гг. посещал Францию дважды. Первый раз – вскоре после начала Северной семилетней войны – в июле-августе 1563 г., отбыв обратно в Данию в октябре. Второй раз – в феврале 1564 г., покинув Фонтенбло 1 марта с письмами короля и королевы-матери к скандинавским монархам: *Richard A. Un diplomate poitevin du XVI^e siècle*. P. 39.

¹¹ Жак II Бурден, сеньор де Вилен (ум. 1567) – дипломат и государственный секретарь, отвечавший за морские и иностранные дела.

2. Послание Карла IX Валуа, короля Франции, к Эрику XIV Васа, королю Швеции. 1 марта 1564 г.¹² Фонтенбло. Оригинал¹³

Très hault, très excellent et très puissant prince, n[ost]re très cher et très amé bon frère et cousin, il y a quelque temps que vous nous escrivistes pour faire desfense à noz subgetz de n'aller plus traffiquer au pays de Russye, d'autant que vous avez donné ordre qu'ilz recouvreroient commodément à Revel, qui est ville à vous appartenant, toutes les sortes de marchandises qu'ilz pourroyent désirer dudict pays, et pour aultres causes déduictes en v[ost]re lettre, incontinent après la réception de laquelle, nous vous priasmes que, en attendant plus ample response de nous, laquelle nous promections vous faire tenir si tost que nous aurions esté amplement informez de ce faict, vous n'eussiez à faire innover aucune chose au préjudice de nosdicts subgetz et de la parfaicte amitié qui est entre nous, pour le respect de laquelle, nous espérons de vous aultre chose que nous n'avons veu.

Car nous avons sceu que voz subgetz n'ont laissé de dépréder l'un des n[ost]res, nommé Jacques Le Prieur, marchant de n[ost]re ville de Dieppe. Lequel, pour la continuation de son commerce de marchandise, avoyt envoyé ung navire en ces quartiers-là, et ayans faict naufrage le long de voz costes, se voulans sauver ceulx de l'équipage dudict navire dedans leur petit basteau, et estans arrivez audict lieu de Revel, les v[ost]res les auroyent pris par force du commandement du gouverneur de ladicte ville, nommé le comte Sovente, et ravy et enlevé tout ce dont ilz se trouverent saiziz, revenant à la valeur de cinq mil quatre cens quarante-deux tallers, et d'avantaige les auroyent détenuz jusques au nombre de vingt-huict en misérable captivité, dont il n'est encores retourné que troys, leur ayant faict plusieurs cruaultez si eslongnées de l'ayde et secours que ung amy doubte à l'autre en telle nécessité, que nous ne pouvons penser que vous soyez pour endurer que ung si grand tort demeure impuny.

Vous priant à ceste cause, très hault, très excellent et très puissant prince, que pour le bien de n[ost]re commune amitié, vous vueillez en premier lieu commander qu'il soyt faict prompte restitution audict Le Prieur de tout ce qui luy a esté ainsi iniustement ravy et déprédé, avec la délivrance de ceulx qui sont encores prisonniers, et telle adjudication des dommaiges et intérestz par ceulx souffertz que verrez estre raisonnable. Et pour le second point, permectez que noz subgetz traffiquans audict pays de Russye trouvent aussi seur et libre accès et recès en voz portz et havres et tout le long de voz costes qu'ilz font en tous aultres lieux et endroitz de princes noz amys, sans permettre qu'il leur soyt donné aucun empeschement en leur navigation, ne faict tort ou desplaisir.

Par nous estans faict enquérir que c'est du faict de ladicte navigation, nous avons trouvé qu'elle s'est de si longtemps pratiquée par noz subgetz sans aucun contredit

¹² См. примеч. 7.

¹³ Публикация данного письма, выполненная французскими архивистами в середине XIX в., содержит большое количество пропусков и ошибок в транскрипции: Archives des missions scientifiques et littéraires. Paris, 1851. Т. IV. Рр. 487–488. Поэтому я привожу здесь полный, заново прочитанный по оригиналу текст послания.

ou empeschement, que nous ne pouvons penser, estant n[ost]re commune amitié telle quelle c'est, que vous les y voulussiez troubler ne empescher aucunement. Comme aussi vous pouvez bien juger que nous serions contrainctz, là où vous leur vouldriez faire courir sus en leur navigation et passaige le long de voz costes, de les assister de tout n[ost]re pouvoir pour leur conserver la mer libre et les desfendre de toute iniure et déprédation.

Et pource que nous avons donné charge au s[eigneu]r de Danzay, n[ost]re conseiller et ambassadeur résident en Dannemarch, de faire envers vous toute l'instance qui sera nécessaire en cest affaire, nous vous prions recevoyr en bonne part ce qu'il vous en fera remonstrer de par nous, et nous faire cognoistre en tout ce qui appartient et dépend de ce négoce combien vous nous estes seur et parfaict amy.

Très hault, très excellent et très puissant prince, n[ost]re très cher et très amé bon frère et cousin, nous prions Dieu qu'Il vous ayt en sa très sainte et digne garde.

Escript à Fontainebleau, le p[re]mier jo[ur] de mars 1563.

Собственноручная подпись: Vostre bon frère et cousin,
Charles

Подпись государственного секретаря: Bourdin

На об. л. адрес: À très hault, très excellent et très puissant prince, n[ost]re très cher et très amé bon frère et cousin, le Roy de Suède.

Здесь же канцелярская помета: 29 aprilis.

Государственный архив Швеции, Стокгольм: RA. DG. 2105. III. 517. Нумерация листов отсутствует.

Перевод

Высочайший, превосходнейший и могущественнейший государь, наш самый дорогой и самый любимый добрый брат и кузен, некоторое время назад Вы написали нам с просьбой запретить нашим подданным вести торговлю в России, поскольку Вы организовали для них удобный доступ ко всем товарам, которые они желают получать в этой стране, в Ревеле, городе, находящемся под Вашим владычеством, а также в соответствии с иными причинами, изложенными в Вашем письме. Получив его, мы незамедлительно попросили Вас, пока не дадим более полного ответа, который обещали отправить, как только полностью разберемся в данном вопросе, воздержаться от любых действий, могущих нанести ущерб нашим подданным или нашей совершенной дружбе, из уважения к которой мы ожидали от Вас иного, нежели того, что произошло.

Ибо мы узнали, что Ваши подданные не преминули ограбить одного из наших, купца по имени Жак Ле Приёр¹⁴, что из нашего города Дьеппа, который, чтобы продолжить свою торговлю, отправил судно в те края. Потерпев кораблекрушение у Ваших берегов, экипаж, пытаясь спастись на небольшой лодке, добрался

¹⁴ Нормандский купец, один из основателей русско-французской коммерции на Балтике: Jeannin P. Marchands du Nord: espaces et trafics à l'époque moderne / textes réunis par Ph. Braunstein et J. Hoock. Paris, 1996. Pp. 234–244.

до Ревеля, где Ваши люди по приказу губернатора этого города, графа Сванте¹⁵, силой захватили их, отняли все товары стоимостью в пять тысяч сорок два талера, а затем заключили под стражу двадцать восемь человек, поместив в ужасные условия. Вернуться удалось лишь трем из них, тогда как с остальными обошлись с такой жестокостью, столь противоречащей помощи и поддержке, какие один друг должен оказывать другому в подобной нужде, что мы не можем поверить, будто Вы допустите, чтобы столь великая несправедливость осталась безнаказанной.

Посему мы просим Вас, высочайший, превосходнейший и могущественнейший государь, ради нашей взаимной дружбы, во-первых, повелеть немедленно вернуть Ле Приёру все несправедливо захваченные товары, а также освободить тех, кто все еще находится в заключении, выплатив им компенсацию за ущерб в размере, который Вы сочтете разумным. Во-вторых, позволить нашим подданным, ведущим торговлю в России, свободно и безопасно заходить в Ваши порты и гавани, а также плавать вдоль Ваших берегов, как они делают это во всех иных землях дружественных нам государей, без каких-либо препятствий в мореплавании, обид или притеснений.

Изучив вопрос о [нарвском] плавании, мы обнаружили, что наши подданные столь давно, без особых споров и затруднений, вовлечены в него, что мы не можем себе представить, что сейчас, учитывая нашу взаимную дружбу, Вы будете мешать или препятствовать им в этом. Вы должны понимать, что, если Вы будете угрожать их плаванью вдоль Ваших берегов, мы будем вынуждены употребить все наши силы, дабы защитить их от вреда и грабежей, сохранив море свободным.

Поскольку мы поручили сеньору де Данзе, нашему советнику и постоянному послу в Дании, вести с Вами все необходимые переговоры по этому делу, просим Вас благосклонно выслушать его слова от нашего имени и показать нам по всем вопросам, касающимся этой торговли, что Вы являетесь нашим верным и истинным другом.

Высочайший, превосходнейший и могущественнейший государь, наш самый дорогой и самый любимый добрый брат и кузен, мы молим Бога, дабы Он ниспослал Вам свое святое и высокое покровительство.

Составлено в Фонтенбло 1 марта 1563 г.

*Ваш добрый брат и кузен,
Карл
Бурден*

На об. л. адрес: Высочайшему, превосходнейшему и могущественнейшему государю, нашему самому дорогому и самому любимому доброму брату и кузену, королю Швеции.

Здесь же канцелярская помета: 29 апреля.

¹⁵ Сванте Стенссон Стуре (1517–1567) – граф Стегехольма и Вестервика, губернатор шведской части Ливонии.

3. Послание Карла IX Валуа, короля Франции, к Эрику XIV Васа, королю Швеции. 13 февраля 1565 г. Тулуза¹⁶. Оригинал

Très puissant et excellent prince, n[ost]re très cher et très amé bon frère, cousin et amy, nous, ayant ung marchand de n[ost]re ville de Dieppe, nommé François Le Hain, fait entendre la perte à luy advenue d'un sien navire et marchandises près la costé de Finelland, et la prise qui luy fut faicte en la ville de Revel de cinq mil trois cens quarente deux jocundalles, assavoir quatre mil cinq cens quarante-deux par le conte de Vesterbye, lors v[ost]re lieutenant-général audict Revel, et huit cens par le cappitaine du chasteau audict Revel, le tout soubz v[ost]re nom et pour v[ost]re service, soubz toutesfois promesse et obliga[ti]on de les luy rendre.

Nous vous escriviions il y a quelque temps à ceste fin en faveur dudict Le Hain, toutesfois, estant par de la poursuite de son affaire, il n'en peut avoir raison, n'estant peult estre son fait lors entendu de vous. Et d'autant, très puissant et excellent prince, que nous désirons bien, en chose tant raisonnable que celle-là, luy subvenir de n[ost]re faveur, nous avons bien voulu derechef vous en escrire, vous priant bien affectueusement voulloir commander et ordonner à voz officiers et ministres que, en rep[ré]s[en]tant les obliga[ti]ons et promesses susdictes, ilz pourveoient audict Le Hain à la restitution de sesdicts deniers, comme la raison le requiert, en considé[rati]on que cest tout le peu qu'il a peu sauver de la perte de sondict navire et marchandises. Et que sur ce luy soit faicte la plus briefve et prompte expédition que f[ai]re se pourra, en vous nous ferez en ceste tant juste et équitable oca[s]ion plaisir très agréable.

Priant à tant Dieu, très puissant et excellent prince, n[ost]re très cher et très amé bon frère, cousin et amy, vous avoir en sa s[ainc]te et digne garde.

Escript à Thoulouze, le XIII^e jour de febvrier 1565.

Собственноручная подпись: V[ost]re bon frère et cousin,
Charles

Подпись государственного секретаря: L'Aubespine

На об. л. адрес: À très puissant et excellent prince, n[ost]re très cher et très amé bon frère, cousin et amy, le Roy de Suedde.

Здесь же канцелярская помета: 10 february 1568.

Государственный архив Швеции, Стокгольм: RA. Diplomatica Gallica. 2105. III. 517. Нумерация листов отсутствует.

Перевод

Могущественнейший и превосходнейший государь, наш самый дорогой и любимый добрый брат, кузен и друг, один купец из нашего города Дьеппа по

¹⁶ Датировка послания затрудняется неразборчивым почерком. В Тулузе французский королевский двор пребывал во время *Большого путешествия* в течение февраля 1565 г.: Итинерарий Карла IX Валуа [Электронный ресурс] / под ред. В. В. Шишкина и С. М. Рябова. 2023. Режим доступа: <https://charlesix.spbiiran.ru> (дата обращения: 25.08.2025).

имени Франсуа Ле Эн¹⁷ сообщил нам о потере своего корабля и товаров у берегов Финляндии, а также о том, что в городе Ревеле у него конфисковали пять тысяч триста сорок два жокондаля¹⁸, а именно: четыре тысячи пятьсот сорок два – граф Вестервика, бывший в то время Вашим генерал-лейтенантом упомянутого Ревеля¹⁹, и восемьсот – комендант замка названного Ревеля²⁰, и все это [было сделано] от Вашего имени и для услужения Вам, однако же с обещанием и обязательством вернуть их.

Некоторое время назад мы уже писали насчет упомянутого Ле Эна по тому же вопросу, однако, пребывая там и желая разрешить свои дела, он не смог добиться справедливости, возможно потому, что его проблема тогда не была доведена до Вашего сведения. И поскольку, могущественнейший и превосходнейший государь, мы горим желанием помочь ему в столь справедливом деле, мы сочли нужным снова написать Вам о нем, сердечно прося Вас соблагovolить приказать и повелеть Вашим слугам, чтобы в соответствии с вышеупомянутыми обязательствами и обещаниями, они возвратили упомянутому Ле Эну его деньги, как того требует справедливость, ибо это все, что ему удалось спасти после потери его корабля и товаров. Вы окажете нам большое удовольствие, если по этому вопросу, столь справедливому и правому делу, будет произведено максимально быстрое и скорое разбирательство, какое только возможно.

Засим мы молим Бога, могущественнейший и превосходнейший государь, наш самый дорогой и любимый добрый брат, кузен и друг, ниспослать Вам свое святое и высокое покровительство.

Составлено в Тулузе 13 февраля 1565 г.

*Ваш добрый брат и кузен,
Карл
Лобеспин²¹*

На об. л. адрес: Могущественнейшему и превосходнейшему государю, нашему самому дорогому и любимому доброму брату, кузену и другу.

Здесь же канцелярская помета: 10 февраля 1568 г.²²

¹⁷ Вероятно, один из торговых партнеров Жака Ле Приёра.

¹⁸ Французское название талера, производное от ноахимсталера.

¹⁹ Сванте Стенссон Стуре.

²⁰ Речь, вероятно, идет о Хенрике Классоне Горне (ок. 1512–1595), командующем шведской армии в Ливонии и губернаторе Ревеля: Svenskt biografiskt lexikon. Stockholm: Norstedt, 1973. Bd. 19 / und. red. av E. Grill. S. 353.

²¹ Клод II де Лобеспин, сеньор де Отрив, барон де Шатонейф-сюр-Луар (1510–1567) – французский дипломат и государственный секретарь, служивший при Франциске I, Генрихе II, Франциске II и Карле IX.

²² Столь поздняя дата отметки шведской королевской канцелярии удивляет. Тем не менее на сегодняшний день, в условиях отсутствия ответного письма Эрика XIV, остается лишь строить предположения. Постановка такой даты могла быть результатом описки, запоздалой регистрации или же задержки послания в пути.

4. Послание Карла IX Валуа, короля Франции, к Эрику XIV Васа, королю Швеции. 27 марта 1565 г. Ажен²³. Оригинал

Très hault, très excellent et très puissant prince, n[ost]re très cher et très amé bon frère et cousin, nous avons entendu, par le contenu en la l[ect]re que vous avez escripté, la bonne volonté et disposition que vous monstrez avoir au bien de la paix et réconcilia[ti]on d'entre vous et le Roy de Dannemarch, chose dont nous n'avons receu peu de plaisir, et mesmes d'avoir sceu que vous avez agréables les bons offices que nous, comme amy commun et amateur de la pacifica[ti]on de voz differens, désirons faire en cest endroit, et la charge que nous avons donnée au s[eigneu]r de Danzay, n[ost]re conseiller, m[aistr]e d'hostel ordinaire et ambassadeur résident près dudit Roy de Dannemarch, d'intervenir de n[ost]re part en ung si bon œuvre, et de moyenner toutes choses qu'il cognoistra propres pour ung si grand bien.

Et encores, que de prime face il s'y soit présenter quelque difficulté, ainsi que les commencemens de telles négocia[ti]ons se trouvent ordinairement difficiles, si espérons nous que v[ost]re vertu et la considéra[ti]on que vous et ledict Roy de Dannemarch aurez aux calamitez et misères qui despendent d'une si cruelle guerre vous fera vaincre toutes lesdictes difficultez, pour vous ac[c]ommoder l'un et l'autre à faire trouver voz depputez au lieu qui sera accordé entre vous, pour entrer en traicté et faire chose qui soit à l'honneur de Dieu, à v[ost]re commun contantement, et au repos et soullaigement de voz estatz et subiectz.

À quoy nous avons ordonné à n[ost]redit ambassadeur s'employer tant envers vous que ledict Roy de Dannemarch, avec toute la prudence et chaleur qui luy sera possible, et n'espargner peine et travail qui soit requis pour conduire la chose à l'effect qui est désiré de nous, pour l'entière pacifica[ti]on de tous voz différens.

Estant bien marryz que la longue maladie en laquelle est tombé n[ost]redit ambassadeur, depuis son retour par-devers nous, l'ayt retenu par-deçà jusques à p[ré]sent, que, si tost qu'il a eu assez de force et de disposition pour monter à cheval, nous l'avons faict partir pour se rendre par-delà, en la plus grande dilligence qui luy sera possible.

En demeurant, nous vous avons cy-devant escript et prié de n'empescher le commerce de marchandise que noz subiectz vont faire à Nerve, et de faire f[ai]ct[e] restitu[ti]on à François Le Hain, marchand de Dieppe, de cinq mil troyz cens quarante-deux talers que le gouverneur de v[ost]re ville de Revel luy point, ainsi qu'il s'estoit sauvé d'un naufrage et retiré audict Revel comme en terre d'amy et de seureté, qui sont deux choses si justes et raisonnables, et qui appartiennent tant au devoir de la sincère et parfaicte amitié d'entre nous que nous espérons bien d'en estre entièrement satisfaitz de v[ost]re part.

Toutesfoys, n'en ayans encores veu l'effect, nous avons donné charge audict s[eigneu]r de Danzay, n[ost]re ambassadeur, de vous en faire nouvelle instance, vous priant que vous le croyez de ce qu'il vous en fera entendre de par nous, comme vous feriez nous mesmes, qui prions Dieu, très hault, très excellent et très puissant prince,

²³ Город на юге Франции, расположенный в Аквитании на берегах Гаронны.

n[ost]re très cher et très amé bon frère et cousin, qu'Il vous ayt en sa très sainte et digne garde.

Escript à Agen, ce XXVII^e jour de mars 1565.

Собственноручная подпись: Vostre bon frère et cousin,
Charles

Подпись государственного секретаря: Bourdin

На об. л. адрес: À très hault, très excellent et très puissant prince, n[ost]re très cher et très amé bon frère et cousin, le Roy de Suède.

Здесь же канцелярская помета: 27 junij 1565.

Государственный архив Швеции, Стокгольм: RA. Diplomatica Gallica. 2105. III. 517. Нумерация листов отсутствует.

Перевод

Высочайший, превосходнейший и могущественнейший государь, наш самый дорогой и любимый добрый брат и кузен, из содержания письма, написанного Вами, мы узнали о Вашей доброй воле и расположении установить мир и согласие между Вами и королем Дании, что немало обрадовало нас, равно как и то, что нам стало известно о благосклонном принятии Вами тех добрых услуг, которые мы, как общий друг и поборник разрешения ваших разногласий, пожелали оказать в этом деле, поручив его сеньору де Данзе, нашему советнику, ординарному гофмейстеру и послу-резиденту при упомянутом короле Дании, обязав его выступить посредником от нашего имени в столь благом начинании и содействовать всему, что он сочтет необходимым для столь великого блага.

И хотя поначалу могут возникнуть некоторые сложности, как это обычно бывает в начале подобных переговоров, мы все же надеемся, что Ваша добродетель и осознание Вами и названным королем Дании бедствий и тягот, что проистекают из столь жестокой войны, помогут Вам преодолеть все упомянутые трудности, чтобы прийти к согласию друг с другом и прислать Ваших представителей в место, которое будет согласовано между вами, для вступления в переговоры и свершения дела, направленного к славе Божьей, вашему общему удовольствию, успокоению и умиротворению ваших держав и подданных.

Потому мы и поручили нашему упомянутому послу употребить всевозможные средства как при Вас, так и при названном короле Дании, со всем благоразумием и рвением, на которые он способен, прилагая всевозможные старания и усилия, что могут потребоваться, для приведения этого дела к результату, столь желаемому нами, – полному разрешению всех ваших разногласий.

Мы весьма опечалены тем, что затяжная болезнь, в которую впал наш упомянутый посол после своего возвращения к нам, удерживала его здесь до сего момента, но как только он обрел достаточно сил и оказался в состоянии сесть на коня, мы немедленно распорядились о его отъезде, повелев ему со всей возможной поспешностью отправиться обратно²⁴.

²⁴ Данзе прибыл во Францию за новыми инструкциями от королевского двора в конце 1564 г., через несколько месяцев после второго мирного конгресса в Росток, начавшего

Между тем, мы уже писали Вам ранее и просили не препятствовать торговле, которую наши подданные ведут в Нарве, и распорядиться о возвращении Франсуа Ле Эну, купцу из Дьеппа, пяти тысяч трехсот сорока двух талеров, что были у него изъяты губернатором Вашего города Ревеля, когда он спасся от кораблекрушения и укрылся в названном Ревеле как на дружественной и безопасной земле. Эти два дела столь справедливы и разумны, а также столь соответствуют долгу нашей искренней и совершенной взаимной дружбы, что мы очень надеемся, что со своей стороны Вы дадите нам по ним полное удовлетворение.

Однако, поскольку мы все еще не видим исполнения этого, мы поручили нашему упомянутому послу, сеньору де Данзе, вновь огласить Вам эту просьбу, и просим Вас верить ему в том, что он передаст Вам от нашего имени, как поверили бы нам самим. Мы молим Бога, высочайший, превосходнейший и могущественнейший государь, наш самый дорогой и любимый добрый брат и кузен, дабы Он ниспослал Вам свое святое и высокое покровительство.

Составлено в Ажене 27 марта 1565 г.

*Ваш добрый брат и кузен,
Карл
Бурден*

На об. л. адрес: Высочайшему, превосходнейшему и могущественнейшему государю, нашему самому дорогому и любимому доброму брату и кузену, королю Швеции.

Здесь же канцелярская помета: 27 июня 1565 г.

ИСТОЧНИКИ

Архивные:

Riksarkivet. Diplomata Gallica. 2105. III. 517.

Опубликованные:

Дипломатическая переписка Ивана Грозного / под общ. ред. К. Ю. Ерусалимского. СПб.: Наука, 2023–2025. Т. I. Кн. 1–2: Священная Римская империя и страны Европы / отв. ред.: А. А. Малыгина, С. В. Полехов, В. В. Рыбаков, А. В. Толстиков, В. В. Шишкин, И. Шварц, С. Г. Яковенко.

работу весной–летом того же года. Как известно, проигнорированные шведской короной переговоры зашли в тупик. Посол последних Валуа, после кратковременного пребывания в Дании, поздней осенью отправился к Карлу IX, тяжело заболев в дороге. Дипломату удалось встретиться с монархом лишь весной 1565 г. в Гиени, где располагался двор во время продолжавшегося *Большого путешествия*. К лету Данзе возвратился в Данию с посланиями короля к Эрику XIV и Фредерику II: *Jensen F. P. Danmarks konflikt med Sverige*. S. 109–116; *Lavery J. Germany's Northern Challenge*. Pp. 41–64; *Richard A. Un diplomate poitevin du XVI^e siècle*. Pp. 51–56.

Итинерарий Карла IX Валуа [Электронный ресурс] / под ред. В. В. Шишкина и С. М. Рябова. 2023. Режим доступа: <https://charlesix.spbiiran.ru> (дата обращения: 25.08.2025).

Archives des missions scientifiques et littéraires. Paris: Imprimerie nationale, 1851. T. IV.

Elementa ad fontium editions. Romae: Institutum Historicum Polonicum Romae, 1964. T. IX / coll. L. Koczy.

БИБЛИОГРАФИЯ

Рябов С. М. Несбывшиеся мечты о балтийском мире: русско-французские контакты второй половины XVI века. М.; СПб.: Наука, 2025.

Филиюшкин А. И. Первое противостояние России и Европы: Ливонская война Ивана Грозного. М.: Новое литературное обозрение, 2018.

Форстен Г. В. Балтийский вопрос в XVI и XVII столетиях. СПб.: Типография В. С. Балашева и Ко, 1893.

Шишкин В. В., Шварц И. Французское королевство и Русское государство в XI–XVI веках. СПб.: Наука, 2021.

Attman A. The Russian and Polish Markets in International Trade: 1500–1650. Göteborg: Institute of Economic History of Gothenburg University, 1973.

Daussy H. Un diplomate huguenot au service de la couronne de France: Charles de Danzay, ambassadeur au Danemark (1548–1589) // Religion. Church. Society. 2015. No. 4. Pp. 198–227.

Frost R. I. The Northern Wars. War, State and Society in Northeastern Europe, 1558–1721. London: Longman, 2000.

Hjärne H. Svensk-ryska förhandlingar 1564–72: Erik XIV:s ryska förbundsplaner. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1897.

Jeannin P. Marchands du Nord: espaces et trafics à l'époque moderne / textes réunis par Ph. Braunstein et J. Hoock. Paris: Presses de l'École normale supérieure, 1996.

Jensen F. P. Danmarks konflikt med Sverige: 1563–1570. København: Den danske historiske forening, 1982.

Labourdette J.-F. Charles IX, un roi dans la tourmente des guerres civiles (1560–1574). Paris: H. Champion, 2018.

Lavery J. Germany's Northern Challenge: the Holy Roman Empire and the Scandinavian Struggle for the Baltic: 1563–1576. Boston: Brill, 2002.

Lockhart P. D. Frederik II and the Protestant Cause: Denmark's Role in the Wars of Religion: 1559–1596. Leiden; Boston: Brill, 2004.

Richard A. Un diplomate poitevin du XVI^e siècle: Charles de Danzay, ambassadeur de France en Danemark. Poitiers: Imprimerie de Blais et Roy, 1910.

Svenskt biografiskt lexikon. Stockholm: Norstedt, 1973. Bd. 19 / und. red. av E. Grill.

REFERENCES

Attman A. The Russian and Polish Markets in International Trade: 1500–1650. Göteborg: Institute of Economic History of Gothenburg University, 1973.

Daussy H. Un diplomate huguenot au service de la couronne de France: Charles de Danzay, ambassadeur au Danemark (1548–1589) // Religion. Church. Society. 2015. No. 4. Pp. 198–227.

Filyushkin A. I. The First Confrontation between Russia and Europe: the Livonian War of Ivan the Terrible. Moscow: Novoe Literaturnoe Obozrenie, 2018 (in Russian).

Forsten G. V. The Baltic Question in the 16th and 17th Centuries. St. Petersburg: V. S. Balashev and Co. Printing House, 1893 (in Russian).

Frost R. I. The Northern Wars. War, State and Society in Northeastern Europe, 1558–1721. London: Longman, 2000.

Hjärne H. Svensk-ryska förhandlingar 1564–72: Erik XIV:s ryska förbundsplaner. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1897.

Jeannin P. Marchands du Nord: espaces et trafics à l'époque moderne / textes réunis par Ph. Braunstein et J. Hoock. Paris: Presses de l'École normale supérieure, 1996.

Jensen F. P. Danmarks konflikt med Sverige: 1563–1570. København: Den danske historiske forening, 1982.

Labourdette J.-F. Charles IX, un roi dans la tourmente des guerres civiles (1560–1574). Paris: H. Champion, 2018.

Lavery J. Germany's Northern Challenge: the Holy Roman Empire and the Scandinavian Struggle for the Baltic: 1563–1576. Boston: Brill, 2002.

Lockhart P. D. Frederik II and the Protestant Cause: Denmark's Role in the Wars of Religion: 1559–1596. Leiden; Boston: Brill, 2004.

Richard A. Un diplomate poitevin du XVI^e siècle: Charles de Danzay, ambassadeur de France en Danemark. Poitiers: Imprimerie de Blais et Roy, 1910.

Ryabov S. M. Unfulfilled Dreams of a Baltic World: Russian-French Contacts of the Second Half of the 16th Century. Moscow; St. Petersburg: Nauka, 2025 (in Russian).

Shishkin V. V., Schwarcz I. The Kingdom of France and the Russian State in the 11th–16th Centuries. St. Petersburg: Nauka, 2021 (in Russian).

Svenskt biografiskt lexikon. Stockholm: Norstedt, 1973. Bd. 19 / und. red. av E. Grill.